

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(301, 302, 303) — Публикация 50(301, 302, 303)

1983

Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 301: Termes généraux concernant les mesures en électricité
Chapitre 302: Instruments de mesurage électriques
Chapitre 303: Instruments de mesurage électroniques

Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 301: General terms on measurements in electricity
Chapter 302: Electrical measuring instruments
Chapter 303: Electronic measuring instruments

Предварительное издание
Международный электротехнический словарь
Глава 301: Общие термины по электрическим измерениям
Глава 302: Электрические измерительные приборы
Глава 303: Электронные измерительные приборы



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

Withdrawn

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(301, 302, 303) — Публикация 50(301, 302, 303)

1983

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 301: Termes généraux concernant les mesures en électricité

Chapitre 302: Instruments de mesurage électriques

Chapitre 303: Instruments de mesurage électroniques

**Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 301: General terms on measurements in electricity

Chapter 302: Electrical measuring instruments

Chapter 303: Electronic measuring instruments

**Предварительное издание
Международный электротехнический словарь**

Глава 301: Общие термины по электрическим измерениям

Глава 302: Электрические измерительные приборы

Глава 303: Электронные измерительные приборы



© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

CODE PRIX
PRICE CODE

XA

AVA Documents
Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES EN ÉLECTRICITÉ

Sections

301-01	Méthodes de mesurage	1
301-02	Termes fondamentaux	3
301-03	Termes généraux concernant le fonctionnement ou la fonction	9
301-04	Appareils mesureurs	10
301-05	Dispositifs divers	15
301-06	Termes concernant les accessoires	18
301-07	Termes concernant les instruments de mesurage	19
301-08	Termes relatifs à la spécification de la fonction	25
301-09	Termes concernant les caractéristiques techniques	28
301-10	Aptitude à la fonction	30

CHAPITRE 302: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRIQUES

302-01	Termes généraux concernant le principe de fonctionnement	32
302-02	Termes généraux concernant les particularités de construction ou de fonctionnement	34
302-03	Appareils détecteurs et indicateurs	39
302-04	Compteurs d'énergie électrique	42
302-05	Ponts	44
302-06	Éléments de construction	45
302-07	Termes concernant les caractéristiques techniques	46
302-08	Termes concernant les qualités de fonctionnement	47

CHAPITRE 303: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRONIQUES

303-01	Termes généraux	50
303-02	Entrées et sorties	51
303-03	Appareils mesureurs électroniques et leurs éléments constitutifs	55
303-04	Termes concernant les oscilloscopes	58
303-05	Termes concernant les alimentations stabilisées	62
303-06	Termes concernant les générateurs de signaux	64
303-07	Termes concernant les appareils numériques	67
303-08	Qualités de fonctionnement	70
INDEX		75

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
PREFACE	VII

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS IN ELECTRICITY

Section

301-01	Methods of measurement	1
301-02	Basic terms	3
301-03	General terms relating to the operation or the function	9
301-04	Measuring instruments	10
301-05	Miscellaneous devices	15
301-06	Terms relating to accessories	18
301-07	Terms relating to measuring instruments	19
301-08	Terms related to the specification of performance	25
301-09	Terms relating to technical characteristics	28
301-10	Performance	30

CHAPTER 302: ELECTRICAL MEASURING INSTRUMENTS

302-01	General terms relating to the principle of operation	32
302-02	General terms relating to constructional or operational details	34
302-03	Detecting and indicating instruments	39
302-04	Electric energy meters	42
302-05	Bridges	44
302-06	Constructional elements	45
302-07	Terms relating to technical characteristics	46
302-08	Terms relating to the performance	47

CHAPTER 303: ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS

303-01	General terms	50
303-02	Inputs and outputs	51
303-03	Electronic measuring instruments and their components parts	55
303-04	Terms concerning oscilloscopes	58
303-05	Terms concerning stabilized supply apparatus	62
303-06	Terms concerning signal generators	64
303-07	Terms concerning digital instruments	67
303-08	Performance	70
INDEX		79

СОДЕРЖАНИЕ

	Страницы
ПРЕДИСЛОВИЕ	IX
ВВЕДЕНИЕ	IX

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ИЗМЕРЕНИЯМ

Разделы

301-01	Методы измерений	1
301-02	Основные термины	3
301-03	Общие термины, отражающие операции или функции	9
301-04	Измерительные приборы	10
301-05	Прочие устройства	15
301-06	Термины, относящиеся к вспомогательным частям	18
301-07	Термины, относящиеся к средствам измерений	19
301-08	Термины, относящиеся к определению характеристик	25
301-09	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	28
301-10	Характеристики	30

ГЛАВА 302: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

302-01	Общие термины, относящиеся к принципу действия приборов	32
302-02	Общие термины, относящиеся к конструктивным особенностям и особенностям действия приборов	34
302-03	Показывающие приборы и индикаторы	39
302-04	Счетчики электрической энергии	42
302-05	Мосты	44
302-06	Элементы конструкции	45
302-07	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	46
302-08	Термины, относящиеся к параметрам	47

ГЛАВА 303: ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

303-01	Общие термины	50
303-02	Входы и выходы	51
303-03	Электронные измерительные приборы и их составные части	55
303-04	Термины, относящиеся к осциллографам	58
303-05	Термины, относящиеся к стабилизированным источникам питания	62
303-06	Термины, относящиеся к генераторам сигналов	64
303-07	Термины, относящиеся к цифровым приборам	67
303-08	Качество функционирования	70
Алфавитный указатель терминов		82

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES
EN ÉLECTRICITÉ

CHAPITRE 302: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRIQUES

CHAPITRE 303: INSTRUMENTS DE MESURAGE ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les trois nouveaux chapitres de cette publication constituent à la fois une révision et une extension du groupe 20 de la deuxième édition du VEI: Appareils de mesure scientifiques et industriels, publiée en 1958.

L'extension concerne essentiellement le domaine des appareils électroniques dans lequel l'apparition des techniques numériques a provoqué d'importantes répercussions sur les concepts de la mesure eux-mêmes.

Le plan de ces chapitres a été adopté en 1972 lors de la réunion du Comité d'Etudes n° 1 tenue à Athènes et les travaux ont été entrepris par deux groupes de travail, le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes n° 13 pour le chapitre 302 et le Groupe de Travail 4 du Comité d'Etudes n° 66 pour le chapitre 303. Les deux groupes de travail ont étroitement collaboré d'une part pour répartir les termes entre les trois chapitres et d'autre part pour préparer le chapitre 301 relatif aux termes généraux.

Après plusieurs projets successifs diffusés pour observations, les projets suivants ont été soumis aux Comités nationaux pour approbation selon la Règle des Six Mois:

1(VEI 301)(Bureau Central)1101 en avril 1978
1(VEI 301)(Bureau Central)1104 en janvier 1979
1(VEI 302)(Bureau Central)1103 en décembre 1978
1(VEI 303)(Bureau Central)1166 en mai 1981

La décision de publier ces trois chapitres comme édition anticipée du VEI a été prise afin de ne pas préjuger des travaux en cours du groupe de travail mixte BIPM-CEI-ISO-OIML pour l'élaboration d'un vocabulaire international de métrologie. Mais il était par ailleurs nécessaire que la CEI puisse disposer rapidement d'une terminologie adaptée aux besoins des techniques modernes de mesure.

Les Comités nationaux des pays ci-après se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Document 1(VEI 301)(Bureau Central)1101:

Afrique du Sud (République d')
Australie
Belgique
Canada
Danemark
Egypte

Espagne
Finlande
France
Hongrie
Israël
Pays-Bas

Pologne
Royaume-Uni
Suède
Suisse
Turquie
Yougoslavie



Documents

Document Sharing Hub

Document 1(VEI 301)(Bureau Central)1104:

Afrique du Sud (République d')	Egypte	Pays-Bas
Allemagne	Espagne	Pologne
Australie	Etats-Unis d'Amérique	Roumanie
Belgique	France	Royaume-Uni
Brésil	Hongrie	Suède
Canada	Israël	Suisse
Corée (République de)	Italie	Turquie
Danemark	Japon	Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Document 1(VEI 302)(Bureau Central)1103:

Afrique du Sud (République d')	France	Roumanie
Australie	Hongrie	Royaume-Uni
Belgique	Israël	Suède
Brésil	Italie	Suisse
Canada	Japon	Turquie
Danemark	Pays-Bas	
Espagne	Pologne	

Document 1(VEI 303)(Bureau Central)1166:

Australie	Espagne	Roumanie
Autriche	Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni
Belgique	France	Suède
Canada	Hongrie	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Danemark	Israël	Yougoslavie
Egypte	Pays-Bas	

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du VEI doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du VEI, par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS
IN ELECTRICITY

CHAPTER 302: ELECTRICAL MEASURING INSTRUMENTS

CHAPTER 303: ELECTRONIC MEASURING INSTRUMENTS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The three new chapters of this publication constitute a revised and extended version of Group 20 of the second edition of the IEC: Scientific and Industrial Measuring Instruments, published in 1958.

This extension essentially concerns the field of electronic instruments, where the advent of digital techniques has had important repercussions on the measuring concepts themselves.

The plan of these chapters was adopted in 1972 during a meeting of Technical Committee No. 1 held in Athens and the work was undertaken by two Working Groups, Working Group 1 of Technical Committee No. 13 being responsible for Chapter 302 and Working Group 4 of Technical Committee No. 66 for Chapter 303. The two Working Groups worked in close co-operation both in the division of the terms between the three chapters and in the preparation of Chapter 301 relating to general terms.

After the circulation of several successive drafts for comments, the following drafts were submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule:

1(IEV 301)(Central Office)1101 in April 1978
1(IEV 301)(Central Office)1104 in January 1979
1(IEV 302)(Central Office)1103 in December 1978
1(IEV 303)(Central Office)1166 in May 1981

The decision to publish these three chapters as an advance edition of the IEC was taken so as not to prejudice the work in progress by the joint BIPM-IEC-ISO-OIML Working Group for the preparation of an international vocabulary of metrology. In addition, it was necessary for the IEC to have as soon as possible appropriate terminology covering modern measuring techniques.

The National Committees of the following countries voted explicitly in favour of publication:

Document 1(IEV 301)(Central Office)1101:

Australia
Belgium
Canada
Denmark
Egypt
Finland

France
Hungary
Israel
Netherlands
Poland
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom
Yugoslavia

Document 1(IEV 301)(Central Office)1104:

Australia
Belgium
Brazil
Canada
Denmark
Egypt
France
Germany
Hungary

Israel
Italy
Japan
Korea (Republic of)
Netherlands
Poland
Romania
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States of America

Document 1(IEV 302)(Central Office)1103:

Australia
Belgium
Brazil
Canada
Denmark
France
Hungary

Israel
Italy
Japan
Netherlands
Poland
Romania
South Africa (Republic of)

Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom

Document 1(IEV 303)(Central Office)1166:

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
Egypt

France
Hungary
Israel
Netherlands
Romania
Spain

Sweden
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

EXPLANATORY NOTE

The purpose of IEV advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the IEV; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ
ИЗМЕРЕНИЯМ

ГЛАВА 302: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

ГЛАВА 303: ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Три новые главы, вошедшие в данную публикацию, представляют собой пересмотренный и расширенный вариант группы 20 второго издания МЭС «Лабораторные и технические измерительные приборы», изданной в 1958 г.

Расширение по существу касается области электронного оборудования, где появление вычислительной техники нашло значительное отражение в самих понятиях в области приборов.

План подготовки данных глав был принят в 1972 г. на заседании технического комитета № 1 в Афинах. Работа проводилась двумя рабочими группами — рабочей группой 1 технического комитета № 13, ответственной за подготовку главы 302, и рабочей группой 4 технического комитета № 66, ответственной за подготовку главы 303. Данные рабочие группы работали в тесном сотрудничестве при распределении терминов между тремя главами и при подготовке главы 301, касающейся основных терминов.

После рассылки на рассмотрение ряда проектов для представления замечаний национальным комитетам были представлены на голосование по Правилу шести месяцев следующие проекты:

- 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1101 в апреле 1978 г.
- 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1104 в январе 1979 г.
- 1(МЭС 302)(Центральное бюро)1103 в декабре 1978 г.
- 1(МЭС 303)(Центральное бюро)1166 в мае 1981 г.

Решение опубликовать указанные три главы в виде ускоренного издания МЭС было принято с целью не усложнять работу, проводимую в настоящее время объединенной рабочей группой МБМВ-МЭК-ИСО-МОЗМ по подготовке международного словаря по метрологии. Кроме того для МЭК было необходимо как можно скорее установить соответствующую терминологию в области современной измерительной техники.

За принятие данной публикации проголосовали следующие страны:

Документ 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1101:

Австралия	Израиль	Финляндия
Бельгия	Испания	Франция
Великобритания	Канада	Швейцария
Венгрия	Нидерланды	Швеция
Дания	Польша	Югославия
Египет	Турция	Южно-Африканская Республика

Документ 1(МЭС 301)(Центральное бюро)1104:

Австралия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Бразилия	Канада	Швейцария
Великобритания	Нидерланды	Швеция
Венгрия	Польша	Южно-Африканская Республика
Германия	Румыния	Южная Корея
Дания	Соединенные Штаты Америки	Япония
Египет	Союз Советских Социалистических	
Израиль	Республик	

Документ 1(МЭС 302)(Центральное бюро)1103:

Австралия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Бразилия	Канада	Швейцария
Великобритания	Нидерланды	Швеция
Венгрия	Польша	Южно-Африканская Республика
Дания	Румыния	Япония
Израиль		

Документ 1(МЭС 303)(Центральное бюро)1166:

Австралия	Египет	Соединенные Штаты Америки
Австрия	Израиль	Союз Советских Социалистических
Бельгия	Испания	Республик
Великобритания	Канада	Франция
Венгрия	Нидерланды	Швеция
Дания	Румыния	Югославия

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

CHAPITRE 301: TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES MESURES EN ÉLECTRICITÉ

CHAPTER 301: GENERAL TERMS ON MEASUREMENTS IN ELECTRICITY

ГЛАВА 301: ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ИЗМЕРЕНИЯМ

SECTION 301-01 — MÉTHODES DE MESURAGE SECTION 301-01 — METHODS OF MEASUREMENT РАЗДЕЛ 301-01 — МЕТОДЫ ИЗМЕРЕНИЙ

301-01-01

(méthode de) mesurage direct(e)
(méthode de) mesure directe

Méthode de mesurage dans laquelle la valeur d'une grandeur à mesurer est obtenue directement, sans qu'il soit nécessaire d'exécuter des calculs supplémentaires basés sur une dépendance fonctionnelle de la grandeur à mesurer par rapport à d'autres grandeurs réellement mesurées.

Notes 1. — On considère que la valeur mesurée est obtenue directement, même lorsque l'échelle d'un appareil mesureur comporte des valeurs qui sont reliées aux valeurs correspondantes de la grandeur mesurée à l'aide d'un tableau ou d'un graphique.

2. — La méthode de mesurage reste directe, même s'il est nécessaire d'exécuter des mesures supplémentaires pour déterminer les valeurs des grandeurs d'influence en vue d'effectuer les corrections correspondantes.

direct (method of) measurement

A method of measurement in which the value of a quantity to be measured is obtained directly, without the necessity for supplementary calculations based on a functional relationship between the quantity to be measured and other quantities actually measured.

Notes 1. — The measured quantity is considered to be obtained directly even when the scale of a measuring instrument has values which are linked to corresponding values of the measured quantity by means of a table or a graph.

2. — The method of measurement remains direct even if it is necessary to make supplementary measurements to determine the values of influence quantities in order to make corrections.

прямое измерение

Измерение, при котором значение измеряемой величины находят непосредственно без дополнительных вычислений.

Примечание 1. — Измерение считается прямым, даже если измерительный прибор имеет условную шкалу и для нахождения значений измеряемой величины требуется применение таблицы или графика.

Примечание 2. — Измерение остается прямым, даже если необходимо выполнить дополнительные измерения для определения значений влияющих величин с целью внесения соответствующих поправок.

direkte Messung; direktes Messverfahren
(método de) medida directa
(método de) medición directa
misura diretta
directe meetmethode
metoda pomiarowa bezpośrednia
direkt mätmetod

301-01-02

(méthode de) mesurage indirect(e)
(méthode de) mesure indirecte

Méthode de mesurage dans laquelle la valeur d'une grandeur est obtenue à partir de mesurages effectués par des méthodes de mesure directes d'autres grandeurs liées à la grandeur à mesurer par une relation connue.

indirect (method of) measurement

A method of measurement in which the value of a quantity is obtained from measurements made by direct methods of measurement of other quantities linked to the quantity to be measured by a known relationship.

косвенное измерение

Измерение, при котором значение величины находят по результатам прямых измерений других величин, связанных с измеряемой величиной известным соотношением.

indirekte Messung;
indirektes Messverfahren
(método de) medida indirecta
(método de) medición indirecta
misura indiretta
indirecte meetmethode
metoda pomiarowa pośrednia
indirekt mätmetod

301-01-03

(méthode de) mesurage par comparaison
(méthode de) mesure par comparaison

Méthode de mesurage basée sur la comparaison de la valeur d'une grandeur à mesurer à une valeur d'une grandeur de la même nature.

comparison (method of) measurement

A method of measurement based on the comparison of the value of a quantity to be measured with a known value of the same kind.

метод измерений сравнением

Метод измерений, основанный на сравнении измеряемой величины с однородной величиной.

vergleichende Messung;
Vergleichsmessverfahren
(método de) medida por comparación
(método de) medición por comparación
misura per comparazione
vergelijkende methode
metoda pomiarowa porównawcza
komparationsmätmetod

301-01-04

(méthode de) mesurage par substitution
(méthode de) mesure par substitution

Méthode de mesurage par comparaison dans laquelle la valeur d'une grandeur à mesurer est remplacée par une valeur connue d'une grandeur de la même nature choisie de telle manière que les effets provoqués sur l'instrument de mesurage par ces deux valeurs soient les mêmes.

substitution (method of) measurement

A comparison method of measurement in which the value of the quantity to be measured is replaced by a known value of the same kind chosen in such a manner that the effects on the measuring instrument of these two values are the same.

метод измерений замещением

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину замещают известной однородной величиной, выбранной таким образом, чтобы влияние этих двух величин на средство измерений было одинаковым.

substituierende Messung;
Substitutionsmessverfahren
(método de) medida por sustitución
(método de) medición por sustitución
misura per sostituzione
substitutiemethode
metoda pomiarowa przez podstawienie
substitutionsmätmetod

301-01-05

(méthode de) mesurage par complément
(méthode de) mesure par complément

Méthode de mesurage par comparaison dans laquelle la valeur de la grandeur à mesurer est complétée par une valeur connue d'une grandeur de la même nature, choisie de telle manière que la somme de ces deux valeurs soit égale à une certaine valeur de comparaison fixée à l'avance.

complementary (method of) measurement

A comparison method of measurement in which the value of the quantity to be measured is combined with a known value of the same quantity so adjusted that the sum of these two values is equal to a predetermined comparison value.

метод дополнения

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину дополняют однородной величиной, выбранной таким образом, чтобы их сумма была равной заданной.

komplementäre Messung;
Komplementärmessverfahren
(método de) medida por complemento
(método de) medición por complemento
misura per differenza
complementaire methode
metoda pomiarowa przez dopelnienie
komplementmätmetod

301-01-06

(méthode de) mesurage différentiel(le)
(méthode de) mesure différentielle

Méthode de mesurage par comparaison, basée sur la comparaison de la grandeur à mesurer à une grandeur de même nature de valeur connue peu différente de celle de la grandeur à mesurer, et le mesurage de la différence algébrique des valeurs de ces deux grandeurs.

differential (method of) measurement

A comparison method of measurement, based on comparing the quantity to be measured with a quantity of the same kind having a known value only slightly different from that of the quantity to be measured, and measuring the algebraic difference between the values of these two quantities.

дифференциальный метод измерений

Метод измерений сравнением, в котором измеряемую величину сравнивают с известной величиной того же рода, мало отличающейся от измеряемой, и измеряют алгебраическую разность между этими двумя величинами.

differentielle Messung;
Differenzmessverfahren
(método de) medida diferencial
(método de) medición diferencial
misura differenziale
verschilmethode
metoda pomiarowa różnicowa
differensmätmetod

301-01-07

méthode (de mesure) par zéro
méthode de mesure par zéro

Méthode de mesure différentielle où la différence entre la valeur de la grandeur à mesurer et la valeur connue de la grandeur de même nature qui lui est comparée est amenée à zéro.

null (method of) measurement

A differential method of measurement where the difference between the value of the measured quantity and the known value of the same kind with which it is compared is brought to zero.

нулевой метод измерений

Дифференциальный метод измерений, в котором разность между величинами, измеряемой и известной, приводят к нулю.

Messung durch Nullabgleich;
Messverfahren mit
Nullabgleich
método de medida por cero
método (de medición) por
cero
metodo di zero
nulmethode
metoda pomiarowa zerowa
nollmätmetod

301-01-08

méthode (de mesure) par battement
méthode de mesure par battement

Méthode de mesure différentielle où on utilise le phénomène des battements entre les fréquences correspondant à deux grandeurs comparées, l'une d'entre elles étant la grandeur à mesurer et l'autre la grandeur de référence.

beat method (of measurement)

A differential method of measurement which uses the phenomenon of beating between the frequencies related to two compared quantities, one being the quantity to be measured and the other the reference quantity.

метод измерений по биениям

Дифференциальный метод измерений, в котором применяется явление биения частот, связанных с двумя сравниваемыми величинами, измеряемой и известной.

Schwebungsmessverfahren
método de medida por batido
método (de medición) por
batido
metodo per battimento
zweivingsmethode
metoda pomiarowa dudnie-
niowa
svävningsmätmetod

301-01-09

méthode (de mesure) par résonance
méthode de mesure par résonance

Méthode de mesure par comparaison dans laquelle une relation connue entre les valeurs comparées d'une grandeur est obtenue lorsqu'on atteint une condition de résonance ou une condition voisine de la résonance.

resonance method (of measurement)

A comparison method of measurement in which a known relationship between the compared values of a particular quantity is established by means of the attainment of a condition of resonance or near-resonance.

резонансный метод измерений

Метод измерений сравнением, в котором соотношение между сравниваемыми величинами, измеряемой и известной, находят при достижении условий резонанса или условий, близких к резонансу.

Resonanzmessverfahren
método de medida por resonancia
método (de medición) por
resonancia
metodo di risonanza
resonantiemethode
metoda pomiarowa rezonan-
sowa
resonansmätmetod

SECTION 301-02 — TERMES FONDAMENTAUX**SECTION 301-02 — BASIC TERMS****РАЗДЕЛ 301-02 — ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ**

301-02-01

instrument de mesure

Dispositif destiné à détecter ou mesurer une grandeur ou à fournir une grandeur à des fins de mesure.

measuring instrument

A device intended to detect or measure a quantity or to supply a quantity for measurement purposes.

средство измерений

Устройство, предназначенное для индикации или измерения величины или для воспроизведения величины в целях измерений.

Messgerät
aparato de medida
instrumento de medida
aparato de medición
instrumento de medición
strumento di misura
meetinstrument
narzędzie pomiarowe
mätdon

Note. — There is no exact English equivalent of the French term "instrument de mesure" which includes both what are generally known as "material measures" and "measuring instruments". The term "measuring instrument" is used here as, logically, any instrument used in measurement is a measuring instrument.

301-02-02

**appareil mesureur
appareil de mesure**

Instrument de mesurage destiné à transformer la grandeur mesurée, ou l'une des grandeurs liées à celle-ci, en une indication ou une information équivalente.

measuring instrument

A measuring device intended to transform the measured quantity or a related quantity into an indication or equivalent information.

измерительный прибор

Средство измерений, предназначенное для преобразования измерительного сигнала в форму, позволяющую наблюдателю воспринять значение измеряемой физической величины.

**Messgerät
aparato de medida
aparato medidor
apparecchio di misura
meetapparaat
przyrząd pomiarowy
mätinstrument**

301-02-03

mesure matérialisée

Instrument de mesurage reproduisant d'une façon permanente, pendant son utilisation, une ou plusieurs valeurs connues d'une grandeur définie.

material measure

A measuring device which reproduces, in a permanent manner during its use, one or more known values of a defined quantity.

мера

Средство измерений, предназначенное для воспроизведения одной или более величин заданного значения.

**Messverkörperung
medida materializada
misura materializzata
stoffelijke maat
wzorzec miary
materialiserat mätt**

301-02-04

**appareil mesureur électrique
appareil électrique de mesure**

Appareil mesureur destiné à mesurer une grandeur électrique ou une grandeur non électrique par des moyens électriques.

electrical measuring instrument

A measuring instrument intended to measure an electrical or non-electrical quantity using electrical means.

электроизмерительный прибор

Измерительный прибор, предназначенный для измерения электрической или неэлектрической величины электрическим способом.

**elektrisches Messgerät
aparato de medida eléctrico
aparato eléctrico de medida
strumento di misura elettrico
elektrisch meetinstrument
przyrząd pomiarowy elektryczny
elektriskt mätinstrument**

301-02-05

**appareil mesureur électronique
appareil électronique de mesure**

Appareil mesureur destiné à mesurer une grandeur électrique ou une grandeur non électrique par des moyens électroniques.

electronic measuring instrument

A measuring instrument intended to measure an electrical or non-electrical quantity using electronic means.

электронный измерительный прибор

Измерительный прибор, предназначенный для измерения электрической или неэлектрической величины электронными средствами.

**elektronisches Messgerät
aparato de medida electrónico
aparato electrónico de medida
strumento di misura elettronico
elektronisch meetinstrument
przyrząd pomiarowy elektroniczny
elektroniskt mätinstrument**

301-02-06

**équipement de mesurage
équipement de mesure**

Assemblage d'instruments de mesurage destiné à des mesurages déterminés.

measuring equipment

An assembly of measuring instruments intended for specified measurement purposes.

измерительная установка

Совокупность средств измерений, предназначенная для определенных измерений.

**Messeinrichtung
equipo de medida
equipo de medición
apparecchiatura di misura
meetapparatuur
aparatura pomiarowa
mätutrustning**

301-02-07

système de mesurage
système de mesure

Ensemble d'éléments associés pour atteindre un but déterminé par l'exécution de mesurages spécifiés.

measuring system

A set of independent elements constituted to achieve a given objective by performing specified measurements.

измерительная система

Функционально объединенная совокупность средств измерений и вспомогательных устройств, предназначенная для достижения заданной цели измерений.

Messsystem
sistema de medida
sistema de medición
sistema di misura
meetstysteem
zestaw pomiarowy
mätssystem

301-02-08

appareil détecteur

Appareil destiné à déceler une grandeur sans considération particulière de sa valeur. Certains de ces appareils donnent une évaluation grossière de la grandeur et/ou de son signe.

detecting instrument

An instrument intended to detect a quantity without special regard to its value, in some cases showing the approximate value and/or the sign of the quantity.

индикатор

Прибор, предназначенный для обнаружения величины без указания ее значения или для получения грубой оценки значения величины и/или ее полярности.

Indikator-Messgerät
aparato detector
strumento rivelatore
detecterend instrument
wskaźnik
detekterande instrument

301-02-09

appareil (mesureur) analogique

Appareil mesureur dont l'indication est une fonction continue de la valeur correspondante de la grandeur mesurée.

analogue (measuring) instrument

A measuring instrument intended to present or display the output information as a continuous function of the measured quantity.

аналоговый (измерительный) прибор

Измерительный прибор, показания которого являются непрерывной функцией от соответствующей измеряемой величины.

Messgerät mit analoger Ausgabe
aparato (de medida) analógico
strumento analogico
analoog instrument
przyrząd (pomiarowy) analogowy
analogt instrument

301-02-10

appareil (mesureur) numérique

Appareil mesureur dans lequel la grandeur mesurée est reçue sous forme de signaux discrets codés, ou convertie en de tels signaux, et qui fournit une information sous forme numérique.

digital (measuring) instrument

A measuring instrument in which the quantity to be measured is accepted as, or is converted into, coded discrete signals and which provides an output or display in digital form.

цифровой (измерительный) прибор

Измерительный прибор, в котором происходит преобразование входного сигнала в дискретный кодированный выходной сигнал, который представляется в цифровой форме.

digitales Messgerät
aparato (de medida) digital
strumento numerico
digitaal instrument
przyrząd (pomiarowy) cyfrowy
digitalt instrument

301-02-11

appareil (mesureur) indicateur

Appareil mesureur qui présente, à tout moment, la valeur de la grandeur mesurée sans l'enregistrer.

indicating (measuring) instrument

A measuring instrument which displays at any time the value of the measured quantity without recording it.

показывающий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, снабженный устройством для визуального отсчитывания показаний.

anzeigendes Messgerät
aparato (de medida) indicador
strumento indicatore
aanwijzend instrument
miernik (wskazujący);
przyrząd pomiarowy wskazujący
visande instrument

301-02-12

appareil (mesureur) enregistreur

Appareil mesureur qui enregistre sur un support d'enregistrement des informations correspondant aux valeurs de la grandeur mesurée.

Notes 1. — Certains appareils enregistreurs peuvent comporter un dispositif indicateur.

2. — Certains appareils enregistreurs peuvent enregistrer les informations correspondant à plusieurs grandeurs.

recording (measuring) instrument recorder

A measuring instrument which records on a recording medium information corresponding to the values of the measured quantity.

Notes 1. — Some recording instruments may incorporate an indicating device.

2. — Some recording instruments may record information corresponding to more than one measured quantity.

самопишущий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, снабженный устройством для регистрации значений измеряемой величины.

Примечание 1. — Некоторые регистрирующие приборы содержат устройства для визуального отсчитывания показаний.

Примечание 2. — Некоторые регистрирующие приборы могут записывать информацию, соответствующую более чем одной измеряемой величине.

Registriergerät; Schreiber
aparato (de medida) registrador
strumento registratore; registratore
registrerend meetinstrument; schrijver
przyrząd (pomiarowy) rejestrujący; rejestrator
registrerande instrument; skrivare

301-02-13

oscilloscope

Appareil destiné à représenter sous forme d'une trace non permanente des valeurs instantanées d'une grandeur.

oscilloscope

An instrument intended to show, in the form of a transitory trace, instantaneous values of a quantity.

осциллоскоп

Прибор, предназначенный для наблюдения мгновенных значений величины в виде прерывистой линии.

Oszilloskop
osciloscopio
oscilloscopio
oscilloscoop
oscyloskop
oscilloskop

301-02-14

oscillographe

Appareil destiné à enregistrer sous forme d'une trace permanente des valeurs instantanées d'une grandeur.

oscillograph

An instrument intended to record, in the form of a permanent trace, instantaneous values of a quantity.

осциллограф

Прибор, предназначенный для записи мгновенных значений величины в форме непрерывной линии.

Oscillograph
oscilógrafo
oscillografo
oscillograaf
oscillograf
oscillograf

301-02-15

appareil (mesureur) intégrateur

Appareil mesureur destiné à fournir l'intégrale d'une grandeur d'entrée en fonction d'une autre grandeur, généralement le temps.

Note. — Le compteur d'énergie électrique est un exemple d'appareil intégrateur.

integrating (measuring) instrument

A measuring instrument which gives the integral of an input quantity with respect to another quantity, generally time.

Note. — An electricity meter is an example of an integrating instrument.

интегрирующий (измерительный) прибор

Измерительный прибор, предназначенный для выдачи интеграла входной величины в зависимости от другой величины, чаще всего времени.

Примечание. — Счетчик электрической энергии является примером интегрирующего прибора.

integrierendes Messgerät
aparato (de medida) integrador
strumento integratore
integrerend instrument
przyrząd (pomiarowy) całkujący
integrerande instrument

301-02-16

transducteur de mesure (à sortie électrique)
transducteur de mesure (à sortie électrique)

Dispositif destiné à transformer avec une précision spécifiée, suivant une loi déterminée, la grandeur mesurée, ou une grandeur déjà transformée de la grandeur mesurée, en une grandeur électrique.

measuring transducer (with electric output)

A device intended to transform, with a specified accuracy and according to a given law, the measured quantity, or a quantity already transformed therefrom, into an electrical quantity.

измерительный преобразователь (с электрическим выходом)

Средство измерений, предназначенное для преобразования измеряемой величины или величины, уже преобразованной из измеряемой величины, в электрическую величину с установленной точностью и по определенному закону.

Messumformer (mit elektrischem Ausgang)
transductor de medida (con salida eléctrica)
transductor de medición (con salida eléctrica)
trasduttore di misura (con uscita elettrica)
meetwaarde-omzetter
przetwornik pomiarowy (o wyjściu elektrycznym)
mätgivare; mätomvandlare

Notes 1. — Si la grandeur d'entrée est électrique, les grandeurs d'entrée et de sortie peuvent ne pas être de même nature, par exemple une tension et un courant.

2. — Dans certains cas, les transducteurs de mesure ont également, compte tenu de leur fonction, une dénomination spécifique (par exemple: amplificateur, convertisseur, transformateur, etc.).

Notes 1. — If the input quantity is electrical, the input and output quantities may not be of the same kind, e.g. a voltage and a current.

2. — In certain cases, measuring transducers also have a specific name in respect of their function, e.g. amplifier, converter, transformer, etc.).

Примечание 1. — Если входная величина является электрической, то входная и выходная величины могут быть или не быть той же природы, например, напряжение и ток.

Примечание 2. — В некоторых случаях измерительные преобразователи могут иметь особые названия в зависимости от их функций, например, усилитель, ослабитель, трансформатор и т. д.

301-02-17

équipement de télémessure

Ensemble d'appareils qui sert à indiquer ou enregistrer à une certaine distance du point de mesure la valeur de la grandeur mesurée, au moyen de télécommunications.

telemessuring equipment
telemetering equipment (deprecated in this sense)

An assembly of instruments intended to indicate or record the value of the measured quantity at a distance from the measuring point, using telecommunication techniques.

телеметрическая система

Функционально объединенная совокупность средств измерений и вспомогательных устройств, служащая для измерения или регистрации значений измеряемой величины на некотором расстоянии от пункта измерения с помощью средств телесвязи.

Fernmesseinrichtung
equipo de telemidida
apparecchiatura per telemisura
telemetrie-apparatuur
urządzenie telemetryczne
fjärrmätutrustning

301-02-18

appareil (mesureur) fixe

Appareil mesureur conçu pour être monté sur un support et destiné à être relié à un ou des circuits extérieurs au moyen de conducteurs installés à demeure.

fixed (measuring) instrument

A measuring instrument designed to be permanently mounted and which is intended to be connected to (an) external circuit(s) by means of permanently installed conductors.

стационарный (измерительный) прибор

Измерительный прибор, предназначенный для постоянного монтирования к другим устройствам и для подключения к внешней(им) цепи(ям) с помощью неподвижно закрепленных проводов.

Einbau-Messgerät
aparato (de medida) fijo
apparecchio fisso
vast instrument
przyrząd tablicowy lub aparatowy
instrument för fast montering; panelinstrument

301-02-19

appareil (mesureur) portatif

Appareil mesureur conçu pour être facilement transporté à la main et pour être branché et débranché par l'utilisateur.

portable (measuring) instrument

A measuring instrument designed to be carried by hand and to be connected and disconnected by the user.

переносной (измерительный) прибор

Измерительный прибор, специально выполненный для переноски вручную и который может быть присоединен и отсоединен потребителем.

tragbares Messgerät
aparato (de medida) portátil
strumento portatile
draagbaar instrument
przyrząd przenośny
bärbart instrument

301-02-20

appareil (mesureur) à calibre unique	single range (measuring) instrument	однодиапазонный (измерительный) прибор	Einbereichs-Messgerät
Appareil mesureur possédant une seule étendue de mesurage.	A measuring instrument having only one measuring range.	Измерительный прибор, имеющий только один диапазон измерения.	aparato (de medida) de calibre único strumento con singola portata instrument met één meetgebied przyrząd jednozakresowy instrument med ett mätområde

301-02-21

appareil (mesureur) à calibres multiples	multi-range (measuring) instrument	многодиапазонный (измерительный) прибор	Mehrbereichs-Messgerät
Appareil mesureur possédant plusieurs étendues de mesurage.	A measuring instrument having more than one measuring range.	Измерительный прибор, имеющий более одного диапазона измерения.	aparato (de medida) de calibres múltiples strumento a portate multiple instrument met meer meetgebieden przyrząd wielozakresowy flerområdesinstrument

301-02-22

appareil (mesureur) à échelles multiples	multi-scale (measuring) instrument	многошкальный (измерительный) прибор	Messgerät mit mehreren Skalen
Appareil mesureur possédant plusieurs échelles.	A measuring instrument having more than one scale.	Измерительный прибор, имеющий более одной шкалы.	aparato (de medida) de escalas múltiples strumento con scale multiple instrument met meer schalen przyrząd wielopodziałkowy flerskaleinstrument

301-02-23

appareil (mesureur) à fonction unique	single function (measuring) instrument	однофункциональный (измерительный) прибор	Messgerät für eine Grösse
Appareil mesureur destiné au mesurage d'une seule sorte de grandeur.	A measuring instrument intended for the measurement of one kind of quantity only.	Измерительный прибор, предназначенный для измерения только однородных величин.	aparato (de medida) de función única strumento a funzione singola instrument met één functie przyrząd jednofunkcyjny enfunktionsinstrument

301-02-24

appareil (mesureur) à fonctions multiples	multi-function (measuring) instrument	многофункциональный (измерительный) прибор	Vielfach-Messgerät
Appareil mesureur possédant un seul dispositif indicateur, destiné au mesurage de plusieurs sortes de grandeurs.	A measuring instrument having a single indicating device intended to measure more than one kind of quantity.	Измерительный прибор, имеющий одно отсчетное устройство, предназначенное для измерения нескольких разнородных величин.	aparato (de medida) de funciones múltiples strumento con funzioni multiple instrument met meer functies przyrząd wielofunkcyjny (uniwersalny) flerfunktionsinstrument

301-02-25

multimètre

Appareil mesureur à calibres multiples et à fonctions multiples destiné à mesurer la tension, le courant et parfois d'autres grandeurs électriques telles que la résistance.

multimeter

A multi-range multi-function measuring instrument intended to measure voltage, current and sometimes other electrical quantities such as resistance.

комбинированный
(измерительный) прибор

Многодиапазонный многофункциональный измерительный прибор, предназначенный для измерения напряжения, тока и других электрических величин, например, сопротивления.

Vielfach-Messgerät
multimetro
multimetro
multimeter
multimetr
multimeter

SECTION 301-03 — TERMES GÉNÉRAUX CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT OU LA FONCTION
SECTION 301-03 — GENERAL TERMS RELATING TO THE OPERATION OR THE FUNCTION
РАЗДЕЛ 301-03 — ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ОПЕРАЦИИ ИЛИ ФУНКЦИИ

301-03-01

appareil mesureur à fonction de commande

Appareil qui délivre des signaux électriques de commande pour des valeurs prédéterminées de la grandeur mesurée.

measuring instrument with circuit control devices

An instrument which provides electric control signals at predetermined values of the measured quantity.

измерительный прибор
с органами управления

Прибор, выдающий электрические сигналы управления при заранее установленных значениях измеряемой величины.

Messgerät mit Signalgeber
aparato de medida con función de control
strumento di misura con dispositivi di controllo del circuito
signalerend meetapparaat
przyrząd pomiarowy o funkcji sterującej
mätinstrument med styrfunktion

301-03-02

appareil mesureur de différence

Appareil destiné à mesurer la différence entre les valeurs de deux grandeurs de même nature existant pratiquement au même instant dans deux circuits différents.

differential measuring instrument

An instrument intended to measure the difference between the values of two quantities of the same kind existing at practically the same time in different circuits.

дифференциальный прибор

Прибор, предназначенный для измерения разности значений двух однородных величин, существующих практически одновременно в двух разных цепях.

Differenz-Messgerät
aparato de medida diferencial
strumento di misura differenziale
verschilmeter
przyrząd pomiarowy różnicowy
differensinstrument

301-03-03

appareil totalisateur

Appareil destiné à déterminer la somme des valeurs de grandeurs de même nature mesurées simultanément dans des circuits différents.

summation instrument
totalizer

An instrument intended to determine the sum of the values of quantities of the same kind measured simultaneously in different circuits.

суммирующий измерительный
прибор (сумматор)

Прибор, предназначенный для измерения суммы однородных величин, существующих одновременно в разных цепях.

summierendes Messgerät
(Summen-Messgerät)
aparato totalizador
strumento totalizzatore
sommeter; totalisator
przyrząd sumujący
summainstrument

301-03-04

logomètre

Appareil destiné à mesurer le rapport des valeurs de deux grandeurs de même nature.

ratio-meter

An instrument intended to measure the ratio of the values of two quantities of the same kind.

логометр

Прибор, предназначенный для измерения отношения двух однородных величин.

verhältnissbildendes Messgerät

aparato de medida de relación; logómetro
logometro
verhoudingsmeter
logometr; przyrząd ilorazowy
kvotmeter

301-03-05

quotientmètre

Appareil destiné à mesurer le quotient des valeurs de deux grandeurs de natures différentes.

quotient-meter

An instrument intended to measure the quotient of the values of two quantities of different kinds.

измеритель отношения

Прибор, предназначенный для измерения отношения двух разнородных величин.

Quotienten-Messgerät

aparato de medida de cociente
misuratore di quoziente
quotientmeter
przyrząd ilorazowy (dwóch wielkości różnego rodzaju)
kvotmeter

301-03-06

enregistreur XY

Appareil enregistreur dans lequel le dispositif d'inscription est déplacé selon deux axes orthogonaux par deux dispositifs distincts à chacun desquels est appliquée une grandeur à enregistrer.

XY recorder

A recording instrument in which the marking device is moved along two orthogonal axes by two separate devices, to each of which a quantity to be recorded is applied.

координатный самописец

Регистрирующий прибор, в котором устройство записи передвигается в двух ортогональных направлениях при помощи двух отдельных устройств, на каждое из которых подается регистрируемая величина.

XY-Schreiber

registrador XY
registratore XY
X-Y-schrijver
rejestратор XY
XY-skrivare

Note. — Lorsqu'une des grandeurs est le temps, l'appareil est appelé enregistreur X(t) ou Y(t).

Note. — When one of the quantities is time, the instrument is called an X(t) or a Y(t) recorder.

Примечание. — Если одна из величин — время, прибор называется самописцем X(t) или Y(t).

SECTION 301-04 — APPAREILS MESUREURS

SECTION 301-04 — MEASURING INSTRUMENTS

РАЗДЕЛ 301-04 — ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ

Préambule. — Pour la plupart des instruments de mesurage destinés à mesurer une grandeur bien définie, on utilise une dénomination spéciale qui peut être dans quelques cas le nom de l'inventeur, du constructeur, ou un nom choisi par lui, mais, communément, ce nom dérive de celui de la grandeur (par exemple tachymètre, vibromètre, chronomètre) ou de celui de l'unité définissant la mesure (par exemple voltmètre, coulombmètre, wattmètre) ou d'un multiple ou sous-multiple de cette unité mieux adapté au domaine de mesure de l'appareil (par exemple milliampermètre, kilovoltmètre, mégohmmètre).

Preface. — For the majority of measuring instruments used for measuring a certain well-defined quantity, a special designation is used which may in some cases be based on the name of the inventor or designer, or a name chosen by him, though it is more usual for the name to be derived from that of the measured quantity (e.g. tachometer, vibrometer, chronometer), or that of the unit of measurement (e.g. voltmeter, coulometer, wattmeter), or a multiple or sub-multiple of the unit more suited to the measuring range of the instrument in question (e.g. milliammeter, kilovoltmeter, megohmmeter).

Вступление. — Для большинства измерительных приборов, предназначенных для измерения хорошо известных величин, используют специальные наименования, которые иногда происходят от имени изобретателя или конструктора или специально выбранного им наименования; но обычно это наименование происходит от названия величины (например тахометр, виброметр, хронометр) или от названия единицы (например вольтметр, кулонометр, ваттметр), или от кратной или дольной единицы, соответствующей диапазону измерений прибора (например миллиамперметр, киловольтметр, мегомметр).

La liste des termes définis dans la présente section n'est pas exhaustive.

The list of terms defined in the present section is not exhaustive.

Перечень терминов и определений, приведенных в настоящем разделе, не является исчерпывающим.

301-04-01

ampèremètre

Appareil destiné à mesurer la valeur d'un courant.

ammeter

An instrument intended to measure the value of a current.

амперметр

Прибор, предназначенный для измерения силы тока.

Strom-Messgerät
amperímetro
ampermetro
stroommeter; ampèremeter
amperomierz
amperemeter

301-04-02

galvanomètre

Appareil destiné à détecter ou mesurer un très faible courant.

galvanometer

An instrument intended to detect or measure a very small current.

гальванометр

Прибор, предназначенный для обнаружения и измерения очень слабого тока.

Galvanometer
galvanómetro
galvanometro
galvanometer
galwanometr
galvanometer

301-04-03

voltmètre

Appareil destiné à mesurer la valeur d'une tension.

voltmeter

An instrument intended to measure the value of a voltage.

вольтметр

Прибор, предназначенный для измерения напряжения.

Spannungs-Messgerät
voltímetro
voltmetro
spanningsmeter; voltmeter
woltomierz
voltmeter

301-04-04

électromètre

Appareil destiné à détecter ou mesurer une tension, en absorbant une énergie négligeable.

electrometer

An instrument intended to detect or measure a voltage, absorbing negligible energy.

электрометр

Прибор, предназначенный для обнаружения или измерения напряжения при ничтожно малом поглощении энергии от источника измеряемого напряжения.

Elektrometer
electrómetro
elettrometro
elektrometer
elektrometr
elektrometer

301-04-05

voltmètre de crête

Voltmètre destiné à mesurer la valeur instantanée maximale d'une tension variable.

peak voltmeter

A voltmeter intended to measure the maximum instantaneous value of a fluctuating voltage.

пиковый вольтметр

Вольтметр, предназначенный для измерения максимального значения переменного напряжения.

Spitzenspannungs-Messgerät
voltímetro de cresta
voltmetro di cresta
topspanningsmeter
woltomierz szczytowy
toppvoltmeter

301-04-06

wattmètre

Appareil destiné à mesurer une puissance active.

**wattmeter
active power meter**

An instrument intended to measure active power.

ваттметр

Прибор, предназначенный для измерения активной мощности.

Wirkleistungs-Messgerät
vatímetro; aparato
de medida de potencia
activa
wattmetro misuratore di
potenza attiva
wattmeter
watomierz; miernik mocy
czynnej
wattmeter

301-04-07

varmètre

Appareil destiné à mesurer une puissance réactive.

varmeter
reactive power meter

An instrument intended to measure reactive power.

варметр

Прибор, предназначенный для измерения реактивной мощности.

Blindleistungs-Messgerät
vårmetro
aparato de medida de potencia reactiva
varmetro misuratore di potenza reattiva
varmeter
waromierz; miernik mocy biernej
varmeter

301-04-08

voltampèremètre

Appareil destiné à mesurer une puissance apparente.

volt-ampere meter
apparent power meter

An instrument intended to measure apparent power.

вольт-амперметр (измеритель
полной мощности)

Прибор, предназначенный для измерения полной мощности.

Scheinleistungs-Messgerät
voltamperímetro
aparato de medida de potencia aparente
voltampermetro misuratore di potenza apparente
voltamperemeter
woltamperomierz; miernik mocy pozornej
voltamperemeter

301-04-09

ohmmètre

Appareil destiné à mesurer une résistance électrique.

ohmmeter
resistance meter

An instrument intended to measure electric resistance.

омметр

Прибор, предназначенный для измерения электрического сопротивления.

Widerstands-Messgerät
ohmímetro
ohmmetro misuratore di resistenza
ohmmeter
omomierz
ohmmeter

301-04-10

tellurohmmètre

Appareil destiné à mesurer la résistance d'une prise de terre.

earth resistance meter

An instrument intended to measure the resistance of an earth connection.

измеритель сопротивления
заземления

Прибор, предназначенный для измерения сопротивления заземления.

Erdungs-Messgerät
telurómetro
aparato de medida de resistencia de tierra
misuratore di resistenza di terra
aardweerstandmeter
miernik rezystancji uziemienia
jordresistansmeter

301-04-11

appareil mesureur de résistance
d'isolement

Appareil destiné à mesurer une résistance d'isolement.

insulation resistance meter

An instrument intended to measure insulation resistance.

измеритель сопротивления
изоляции

Прибор, предназначенный для измерения сопротивления изоляции.

Isolations-Messgerät
aparato de medida de resistencia de aislamiento
misuratore di resistenza di isolamento
isolatieweerstandmeter
miernik rezystancji izolacji
isolationsresistansmeter

301-04-12

fréquence-mètre

Appareil destiné à mesurer la fréquence d'une grandeur périodique.

frequency meter

An instrument intended to measure the frequency of a periodic quantity.

частотомер

Прибор, предназначенный для измерения частоты периодически меняющейся величины.

Frequenz-Messgerät
frecuencímetro
frecuencímetro
frequentimeter
miernik częstotliwości; częstotściomierz
frekvensmeter

301-04-13

phasemètre

Appareil destiné à mesurer l'angle de phase entre deux grandeurs électriques alternatives de même fréquence, la phase de l'une de ces grandeurs étant prise comme référence.

phase meter

An instrument intended to measure the phase angle between two alternating electrical quantities of the same frequency, one of which is accepted as the phase reference.

фазометр

Прибор, предназначенный для измерения угла сдвига фаз между электрическими величинами переменного тока одной и той же частоты, при этом фаза одной из этих величин берется в качестве опорной.

Phasen-Messgerät
fasimetro
fasometro
fasometer
fazomierz
fasmeter

301-04-14

appareil mesureur de facteur de puissance

Appareil destiné à mesurer le rapport entre la puissance active et la puissance apparente dans un circuit électrique.

power factor meter

An instrument intended to measure the ratio between the active and the apparent power in an electrical circuit.

измеритель коэффициента мощности

Прибор, предназначенный для измерения отношения активной и полной мощности в электрической цепи.

Leistungsfaktor-Messgerät
aparato de medida de factor de potencia
cosfímetro
cos φ -meter
miernik współczynnika mocy
effektfaktormeter

301-04-15

coulombmètre

Appareil destiné à mesurer des quantités d'électricité.

coulometer

An instrument intended to measure an amount of electric charge (quantity of electricity).

кулонометр

Прибор, предназначенный для измерения количества электричества.

Ladungs-Messgerät
coulombimetro
columbometro
coulombmeter
kulometr; woltametr
coulometer

301-04-16

ampèreheuremètre

Appareil destiné à mesurer une quantité d'électricité par intégration d'un courant en fonction du temps.

ampere-hour meter

An instrument intended to measure a quantity of electricity by integrating current with respect to time.

счетчик ампер-часов

Прибор, предназначенный для измерения количества электричества путем интегрирования тока по времени.

Amperestundenzähler
amperihorimetro
amperorometro
ampère-uurmeter
licznik amperogodzin
amperetimmätare

301-04-17

compteur d'énergie (active)
wattheuremètre

Appareil destiné à mesurer l'énergie active par intégration de la puissance active en fonction du temps.

watt-hour meter
(active) energy meter

An instrument intended to measure active energy by integrating active power with respect to time.

счетчик ватт-часов
счетчик активной энергии

Прибор, предназначенный для измерения активной энергии путем интегрирования активной мощности по времени.

Wattstundenzähler; Wirkverbrauchsähler
contador de energia (activa)
vatihorimetro
contatore di energia attiva
wattuurmeter; elektriciteitsmeter
licznik energii czynnej;
licznik watogodzin
wattimmätare

301-04-18

**compteur d'énergie réactive
varheuremètre**

Appareil destiné à mesurer l'énergie réactive par intégration de la puissance réactive en fonction du temps.

**var-hour meter
reactive energy meter**

An instrument intended to measure reactive energy by integrating reactive power with respect to time.

**счетчик вар-часов
счетчик реактивной энергии**

Прибор, предназначенный для измерения реактивной энергии путем интегрирования реактивной мощности по времени.

Blindverbrauchsähler
contador de energia reactiva
varhorímetro
contatore di energia reattiva
varuurmeter
licznik energii biernej; licznik
warogodzin
vartimmätare

301-04-19

**compteur d'énergie apparente
voltampèreheuremètre**

Appareil destiné à mesurer l'énergie apparente par intégration de la puissance apparente en fonction du temps.

**volt-ampere-hour meter
apparent energy meter**

An instrument intended to measure apparent energy by integrating apparent power with respect to time.

счетчик вольт-ампер-часов

Прибор, предназначенный для измерения полной энергии путем интегрирования полной мощности по времени.

Scheinverbrauchsähler
contador de energia aparente
voltamperihorímetro
contatore di energia appa-
rente
voltampère-uurmeter
licznik energii pozornej;
licznik woltoamperogodzin
voltamperetimmätare

301-04-20

fluxmètre

Appareil destiné à mesurer un flux d'induction magnétique.

flux meter

An instrument intended to measure magnetic flux.

флюксметр

Прибор, предназначенный для измерения потока магнитной индукции.

Kraftfluss-Messgerät (Mess-
gerät zur Messung des
magnetischen Flusses)
aparato de medida de flujo
flúxmetro
flussometro
fluxmeter
fluksometr; strumieniomierz
fluxmeter

301-04-21

magnétomètre

Appareil destiné à mesurer la valeur de l'induction magnétique suivant une direction donnée.

magnetometer

An instrument intended to measure the value of a magnetic flux density in a given direction.

магнитометр

Прибор, предназначенный для измерения магнитной индукции в заданном направлении.

Flussdichte-Messgerät
(Messgerät zur Messung
der magnetischen Fluss-
dichte)
magnetómetro
magnetometro
magnetometer
magnetometr
magnetometer

301-04-22

perméamètre

Équipement destiné à déterminer les caractéristiques magnétiques de substances.

permeameter

Equipment intended for the determination of the magnetic characteristics of substances.

пермеаметр

Устройство, предназначенное для определения магнитных характеристик веществ.

Permeabilitäts-Messgerät
permeámetro
permeametro
permeameter
permeametr; miernik przeni-
kalności magnetycznej
permeameter

SECTION 301-05 — DISPOSITIFS DIVERS
SECTION 301-05 — MISCELLANEOUS DEVICES
РАЗДЕЛ 301-05 — ПРОЧИЕ УСТРОЙСТВА

301-05-01**source de référence**

Dispositif destiné à produire, à des fins de référence, une grandeur électrique ou magnétique avec une tolérance spécifiée.

reference source

A device which is intended to produce, for reference purposes, an electrical or magnetic quantity within specified tolerances.

опорный источник

Устройство, предназначенное для воспроизведения электрической или магнитной величины в пределах установленного допуска в качестве опорного значения.

Referenzquelle
fuelle de referencia
sorgente di riferimento
referentiebron
źródło odniesienia
referensskälla

301-05-02**étalon**

Instrument de mesurage destiné à définir, matérialiser, conserver ou reproduire l'unité de mesure d'une grandeur, ou un multiple ou un sous-multiple de cette unité (par exemple, résistance étalon), ou bien une valeur connue d'une grandeur (par exemple, pile étalon).

(measurement) standard

A measuring instrument, apparatus or system intended to define, represent physically, conserve or reproduce either the unit of measurement of a quantity, or a multiple or sub-multiple thereof (e.g. standard resistor) or a known value of a quantity (e.g. standard cell).

эталон

Средство измерений, предназначенное для определения, воспроизведения, хранения или передачи размера целой, кратной или дольной единицы физической величины (например, эталонное сопротивление) или известного значения величины (например, нормальный элемент).

Normal
patrón
campione
meetstandaard
etalon
normal

301-05-03**méthode étalon**

Mode de reproduction de l'unité de mesure (ou un multiple ou sous-multiple de cette unité) soit par des valeurs fixes de certaines propriétés des corps, soit par des constantes physiques.

reference-value method

A mode of reproducing a unit of measurement (or a multiple or sub-multiple of that unit) either in terms of fixed values of certain properties of bodies or in terms of physical constants.

эталонный метод

Способ воспроизведения размера целой, кратной или дольной единицы величины с использованием постоянных значений характеристик некоторых свойств тел, либо с использованием физических констант.

Referenzwert-Methode
método patrón
metodo campione
ijkmethode
metoda etalonowa
referensvärdesmetod

301-05-04**étalon primaire**

Etalon, relatif à une grandeur déterminée, qui présente les plus hautes qualités métrologiques dans un domaine déterminé.

primary standard

A standard of a particular quantity which has the highest metrological qualities in a given field.

первичный эталон

Эталон какой-либо величины, имеющий самые высокие метрологические характеристики в данной области.

Hauptnormal
patrón primario
campione primario
primaire standaard
etalon pierwotny; etalon
podstawowy
primärnormal

Notes 1. — La qualité d'étalon primaire est valable aussi bien pour les unités de base que pour les unités dérivées.

Notes 1. — The concept of a primary standard is equally valid for base units and for derived units.

Примечание 1. — Понятие первичного эталона одинаково применимо как к основным, так и к производным единицам.

2. — L'étalon primaire n'est jamais utilisé directement pour des mesurages en dehors de sa comparaison avec les étalons témoins et avec des étalons de référence.

2. — The primary standard is never used directly for measurement other than for comparison with duplicate standards or reference standards.

Примечание 2. — Первичный эталон никогда не используется непосредственно для измерений, а только для сравнения с ним эталонов-свидетелей или исходных эталонов.

301-05-05**étalon secondaire**

Étalon dont la valeur est fixée par comparaison directe ou indirecte avec un étalon primaire ou bien par une méthode étalon.

secondary standard

A standard, whose value is fixed by direct or indirect comparison with a primary standard or by means of a reference-value method.

вторичный эталон

Эталон, значение которого устанавливается по первичному эталону путем прямого или косвенного сравнения, либо эталонным методом.

Sekundärnormal
patrón secundario
campione secondario
secundaire standaard
etalon wtórny
sekundärnormal

301-05-06**étalon de référence**

Étalon secondaire auquel sont comparés les étalons d'un ordre de précision inférieur.

reference standard

A secondary standard with which standards of lower accuracy are compared.

исходный эталон

Эталон, предназначенный для аттестации менее точных эталонов.

Bezugsnormal
patrón de referencia
campione di riferimento
referentiestandaard
etalon odniesienia
referensnormal

301-05-07**étalon de travail**

Étalon qui, étalonné par comparaison avec un étalon de référence, est destiné à vérifier les instruments de mesurage usuels d'une moins grande précision.

working standard

A standard which, calibrated against a reference standard, is intended to verify working measuring instruments of lower accuracy.

рабочий эталон

Эталон, значение которого устанавливается путем сличений с исходным эталоном и предназначенный для поверки менее точных рабочих средств измерений.

Arbeitsnormal
patrón de trabajo
campione di lavoro
werkstandaard
etalon roboczy
arbetsnormal

301-05-08**étalon international**

Étalon reconnu par un accord international pour servir de base internationale à la fixation des valeurs de tous les autres étalons de la grandeur donnée.

international standard

A standard recognized by an international agreement to serve internationally as the basis for fixing the value of all other standards of the given quantity.

международный эталон

Эталон, по международному соглашению признанный служить в международном масштабе основой для установления значений всех других эталонов данной величины.

internationales Normal
patrón internacional
campione internazionale
internationale standaard
etalon międzynarodowy
internationell normal

301-05-09**étalon national**

Étalon reconnu par une décision officielle nationale pour servir de base dans un pays à la fixation des valeurs de tous les autres étalons de la grandeur donnée.

national standard

A standard recognized by an official national decision as the basis for fixing the value, in a country, of all other standards of the given quantity.

национальный эталон

Эталон, официально признанный в стране служить основой при установлении значений всех других эталонов данной величины.

nationales Normal
patrón nacional
campione nazionale
nationale standaard
etalon państwowy
nationell normal

Note. — En général, dans un pays, l'étalon national constitue aussi l'étalon primaire.

Note. — Generally, in a country, the national standard is also the primary standard.

Примечание. — Обычно национальный эталон является в стране также первичным эталоном.

301-05-10

étalon de comparaison

Étalon destiné à la comparaison entre eux d'étalons de même ordre de précision.

comparison standard

A standard intended for the comparison among themselves of standards of the same order of accuracy.

эталон сравнения

Эталон, предназначенный для осуществления сличений между собой эталонов одного и того же порядка точности.

Vergleichsnormal
patrón de comparación
campione di comparazione
vergelijingsstandaard
etalon porównawczy
jämförelsenormal

301-05-11

pont de mesurage
pont de mesure

Équipement de mesurage constitué d'au moins quatre branches (bras) ou groupes d'éléments de circuit (résistances, inductances, capacités, etc.) connectés en quadrilatère dont l'une des diagonales est alimentée par une source et l'autre est connectée à un appareil détecteur de zéro ou à un appareil mesureur.

measuring bridge

A measuring equipment consisting of at least four branches (arms) or groups of circuit elements (resistors, inductors, capacitors, etc.), connected in a quadrilateral, one of whose diagonals is supplied by a source and the other is connected to a null detector or a measuring instrument.

измерительный мост

Измерительное устройство, состоящее не менее, чем из четырех плеч или групп элементов цепи (резисторов, катушек индуктивности, конденсаторов и т. д.), соединяемых в четырехполюсник, одна из диагоналей которого питается от источника, а другая соединяется с нуль-индикатором или измерительным прибором.

Messbrücke
puente de medida
puente de medición
ponte di misura
meetbrug
mostek pomiarowy
mätbrygga

301-05-12

potentiomètre de mesurage
potentiomètre de mesure

Appareil mesureur de tension dans lequel la tension à mesurer est opposée à une tension connue de même forme d'onde, même fréquence et même valeur.

(measuring) potentiometer

A voltage measuring instrument in which the voltage to be measured is opposed to a known voltage of the same waveform, frequency and value.

измерительный потенциометр

Прибор для измерения напряжения, в котором измеряемое напряжение противопоставляется (компенсируется) известному(ым) напряжению(ям) той же самой формы волны, той же частоты и того же значения.

Kompensator
potenciómetro de medida
potenciómetro de medición
potenziometro
compensator
potencjometr (pomiarowy)
mätpotentiometer

301-05-13

diviseur de tension

Dispositif constitué de résistances, d'inductances, de condensateurs, de transformateur(s) ou d'une combinaison de ces éléments. Entre deux points de ce dispositif on obtient une fraction désirée de la tension appliquée à l'ensemble du dispositif.

voltage divider

A device comprising resistors, inductors, capacitors, transformer(s) or a combination of these components such that between two points of the device a desired fraction of the voltage applied to the device as a whole can be obtained.

делитель напряжения

Устройство, состоящее из резисторов, катушек индуктивности, конденсаторов, трансформатора(ов) или комбинации этих компонентов, между двумя точками которого можно получить заданную часть напряжения, приложенного ко всему устройству в целом.

Spannungsteiler
divisor de tensión
divisore di tensione
spanningsdeler
dzielnik napięcia
spänningsdelare

SECTION 301-06 — TERMES CONCERNANT LES ACCESSOIRES

SECTION 301-06 — TERMS RELATING TO ACCESSORIES

РАЗДЕЛ 301-06 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМ ЧАСТЯМ

301-06-01

accessoire (pour appareil mesureur)

Elément, groupe d'éléments ou dispositif associé à un appareil mesureur pour constituer un nouvel appareil de mesure possédant des caractéristiques différentes spécifiées.

accessory (for a measuring instrument)

An element, group of elements or device associated with a measuring instrument in order to confer on it different specified characteristics.

вспомогательная часть (измерительного прибора)

Элемент, совокупность элементов или устройство, соединенное с измерительным прибором, с целью расширения функциональных возможностей измерительного прибора.

(Messgeräte-)Zubehör
 accesorio (para un aparato de medida)
 accessorio (per uno strumento di misura)
 toebehoren
 przybór (przrządu pomiarowego)
 tillbehör till mätinstrument

301-06-02

accessoire interchangeable

Accessoire possédant ses qualités et sa précision propres, indépendantes de celles des appareils auxquels il peut être associé.

interchangeable accessory

An accessory having its own properties and accuracy, which are independent of those of the instruments with which it may be associated.

взаимозаменяемая вспомогательная часть

Вспомогательная часть, имеющая свои собственные свойства и точность, независимые от свойств и точности приборов, к которым она может быть присоединена.

austauschbares Zubehör
 accesorio intercambiable
 accessorio intercambiabile
 verwisselbaar toebehoren
 przybór zamienny
 utbytbar tillbehör

301-06-03

accessoire à interchangeabilité limitée

Accessoire possédant ses qualités et sa précision propres, ne pouvant être associé qu'à des appareils mesureurs dont certaines caractéristiques sont dans des limites spécifiées.

accessory of limited interchangeability

An accessory, having its own properties and accuracy, which can only be associated with measuring instruments for which certain characteristics are within specified limits.

вспомогательная часть с ограниченной взаимозаменяемостью

Вспомогательная часть, имеющая свои собственные свойства и точность, но предназначенная для присоединения только к приборам, характеристики которых не выходят за установленные пределы.

begrenzt austauschbares
 Zubehör
 accesorio de intercambiabilidad limitada
 accessorio con intercambiabilità limitata
 toebehoren met beperkte verwisselbaarheid
 przybór o ograniczonej zamienności
 tillbehör med begränsad bytbarhet

301-06-04

accessoire non interchangeable

Accessoire adapté aux caractéristiques d'un appareil déterminé.

non-interchangeable accessory

An accessory which is adapted to the characteristics of a specific instrument.

невзаимозаменяемая вспомогательная часть

Вспомогательная часть, пригодная для применения только с конкретным прибором.

nichtaustauschbares Zubehör
 accesorio no intercambiable
 accessorio non intercambiabile
 niet-verwisselbaar toebehoren
 przybór niezamienny
 icke utbytbara tillbehör

301-06-05

shunt (d'un appareil mesureur)

Résistance connectée en dérivation sur le circuit de courant d'un appareil mesureur pour réduire, dans un rapport connu, le courant qui le traverse.

Note. — Un shunt est généralement prévu pour fournir une tension proportionnelle au courant à mesurer.

shunt

A resistor connected in parallel with the current circuit of a measuring instrument in order to reduce, by a known ratio, the current passing through it.

Note. — A shunt is generally intended to provide a voltage proportional to the current to be measured.

шунт (измерительного прибора)

Резистор, соединенный параллельно с токовой цепью измерительного прибора для уменьшения (в заданном отношении) тока, протекающего через него.

Примечание. — Обычно шунт служит для получения напряжения, пропорционального измеряемому току.

Nebenwiderstand
shunt (de un aparato de medida)
derivatore
shunt
bocznik
shunt

301-06-06 [07][08]

résistance additionnelle
[condensateur additionnel]
[inductance additionnelle]

Résistance [condensateur] [inductance] connecté[e] en série avec le circuit de tension d'un appareil mesureur pour augmenter son étendue de mesure.

series resistor
[series capacitor]
[series inductor]

Resistor [capacitor] [inductor] connected in series with the voltage circuit of a measuring instrument in order to extend its effective range.

добавочный резистор
[добавочный конденсатор]
[добавочная катушка индуктивности]

Резистор [конденсатор] [катушка индуктивности], включенный последовательно с цепью напряжения измерительного прибора для расширения его диапазона измерений.

Reihenwiderstand [Reihenkapazität] [Reiheninduktivität]
resistencia adicional
[condensador adicional]
[inductancia adicional]
resistore addizionale
[condensatore addizionale]
[induttore addizionale]
voorschakelweerstand;
[voorschakelcapaciteit]
[voorschakelzelfinductie]
rezystor [kondensator]
[induktor] szeregowy
förkopplingsmotstånd [-kondensator] [-induktor]

301-06-09

cordon de mesure

Cordon comportant un ou plusieurs conducteurs et spécialement conçu pour interconnecter des appareils mesureurs et des accessoires.

instrument lead

A lead comprising one or more conductors, specially designed for interconnecting measuring instruments and accessories.

соединительные провода прибора

Провода, состоящие из одного или нескольких проводников, специально предназначенных для подключения измерительного прибора к его вспомогательным частям.

(Messgerät-)Zuleitung
cordón de conexión
cordoni tarati
meetkabel
przewód przyrządu pomiarowego
instrumentledning

SECTION 301-07 — TERMES CONCERNANT LES INSTRUMENTS DE MESURAGE**SECTION 301-07 — TERMS RELATING TO MEASURING INSTRUMENTS****РАЗДЕЛ 301-07 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СРЕДСТВАМ ИЗМЕРЕНИЙ**

301-07-01

dispositif indicateur (d'un instrument de mesure)

Ensemble des organes d'un appareil mesureur destinés à indiquer la valeur de la grandeur mesurée.

Note. — Par extension: dispositif d'affichage du réglage d'un instrument de mesure tel que mesure matérialisée ou générateur.

indicating device (of a measuring instrument)

The ensemble of components of a measuring instrument intended to indicate the value of the measured quantity.

Note. — By extension, the indicating means or setting device of any instrument such as a material measure or a signal generator.

отсчетное устройство (средства измерения)

Совокупность органов средства измерений, предназначенная для отсчитывания значений измеряемой величины.

Примечание. — В широком смысле — средства индикации или регулировочное устройство средства измерений, такого как мера или сигнал-генератор.

Anzeigevorrichtung (für ein Messgerät)
dispositivo indicador (de un aparato de medida)
apparecchio indicatore (di uno strumento di misura)
aanwijsinrichting
urządzenie wskazujące (przyrządu pomiarowego)
visaranordning

301-07-02

index (d'un dispositif indicateur)

Partie fixe ou mobile du dispositif indicateur telle que aiguille, spot lumineux, fenêtre dont la position par rapport à une échelle permet de déterminer la valeur de la grandeur mesurée.

index (of an indicating device)

The fixed or movable part of the indicating device such as pointer, luminous spot or window, whose position, in relation to a scale, permits the value of the measured quantity to be determined.

указатель (отсчетного устройства)

Неподвижная или движущаяся часть отсчетного устройства (например, стрелка, световое пятно или окно), положение которой относительно шкалы позволяет отсчитывать значение измеряемой величины.

Zeiger
indicador (de un dispositivo indicador)
indice (di un dispositivo indicatore)
wijzer
wskazówka
visare

301-07-03

échelle (d'un appareil analogique)

Séries de traits, chiffres ou autres signes portées par le dispositif indicateur.

scale (of an analogue instrument)

A series of marks, figures or other signs on the indicating device.

шкала (аналогового прибора)

Ряд штрихов, цифр или других знаков на отсчетном устройстве.

Skala
escala (de un aparato analógico)
scala (di uno strumento analogico)
schaal
podziałka (przryządu analogowego)
skala

301-07-04

cadran

Elément du dispositif indicateur portant la ou les échelles et, généralement, d'autres inscriptions caractérisant l'appareil.

dial

The part of an indicating device carrying the scale or scales and generally including other information to characterize the instrument.

циферблат

Часть отсчетного устройства, на которую нанесена шкала или шкалы, а также другие обозначения, характеризующие прибор.

Skalenplatte
esfera
quadrante
schaalplaat; wijzerplaat
podzielnia; tarcza (przryządu pomiarowego)
skaltavla

301-07-05

graduation

Série de traits ou autres signes répartis sur une échelle selon une loi appropriée.

scale marking

The series of marks distributed on a scale according to an appropriate law.

Note. — The English word "graduation" means the process of setting out a scale.

разметка шкалы

Ряд отметок, распределенных на шкале согласно определенному закону.

Skalenteilstrich
graduación
graduazione
schaalverdeling
oznakowanie
gradering

301-07-06

chiffraison

Nombres attribués à certains traits d'une graduation.

scale numbering

Numbers assigned to certain scale marks.

числа отсчета

Числа, нанесенные у некоторых отметок шкалы.

Skalenbezifferung
numeración
numerazione
schaalwaarden
ocyfrowanie podziałki
skalbesiffring

301-07-07

longueur d'échelle

Longueur de la ligne (courbe ou droite) qui passe par les milieux de tous les traits les plus petits de la graduation, comprise entre le premier et le dernier trait de l'échelle.

scale length

The length of the line (curved or straight) which passes through the centres of all the shortest scale marks, contained between the first and the last scale marks.

длина шкалы

Длина линии (дуги или прямой), проходящей через середины всех самых коротких отметок шкалы, между первой и последней отметками шкалы.

Skalenlänge
longitud de una escala
lunghezza della scala
schaallengte
długość podziałki
skallängd

301-07-08

division (d'une échelle)

Intervalle entre deux traits consécutifs quelconques d'une graduation.

scale division

The interval between any two consecutive scale marks.

деление (шкалы)

Интервал между двумя соседними отметками шкалы.

Skalenteil
división (de una escala)
divisione
schaaldeel
działka elementarna
skaldel

301-07-09

longueur d'une division

Partie de la longueur d'échelle comprise entre deux traits consécutifs de la graduation.

length of a scale division

The part of the scale length between two consecutive marks.

длина деления

Часть длины шкалы, соответствующая расстоянию между двумя соседними отметками.

Skalenteilstrichabstand
longitud de una división
lunghezza di una divisione
lengte van schaaldeel
długość działki elementarnej
skaldelslängd

301-07-10

valeur d'une division

Différence entre les valeurs de la grandeur à mesurer qui correspondent à deux traits consécutifs de la graduation.

scale interval

The difference between the values of the measured quantity corresponding to two consecutive scale marks.

цена деления

Разность между значениями измеряемой величины, соответствующими двум соседним отметкам шкалы.

Skalenintervall
valor de una división
valore di una divisione
skalinterval
wartość działki elementarnej
skalintervall

301-07-11

affichage numérique

Présentation des valeurs de la grandeur mesurée par des chiffres apparaissant de façon discontinue et formant un nombre qui indique directement chacune de ces valeurs.

digital readout

Presentation of the values of the measured quantity by means of figures appearing discontinuously, forming a number which directly indicates each of those values.

цифровое показание

Представление значений измеряемой величины с помощью цифр, образующих число, непосредственно выражающее каждое из этих значений.

Digitalanzeige
lectura numérica
lectura digital
indicazione numerica
digitale aflezing
wskazanie cyfrowe
digital visning

301-07-12

affichage semi-numérique

Présentation des valeurs de la grandeur mesurée par la combinaison d'un affichage numérique et d'un affichage par échelle et index.

semidigital readout

Presentation of the values of the measured quantity by the combination of a digital readout and an indication by a scale and index.

полуцифровое показание

Представление значений измеряемой величины посредством комбинации цифрового показания и отсчета с помощью указателя по шкале.

kombinierte Analog-/Digitalanzeige
lectura seminumerica
lectura semidigital
indicazione semi numerica
semi-digitale aflezing
wskazanie półcyfrowe
semi-digital visning

301-07-13

indication d'un instrument de mesurage

Valeur de la grandeur mesurée indiquée par l'instrument de mesurage.

indication of a measuring instrument

The value of the measured quantity indicated by the measuring instrument.

показание средства измерения

Значение измеряемой величины, определяемое средством измерения по отсчетному устройству.

Messwert
indicator de un aparat de
medida
indicazione di uno strumento
di misura
aanwijzing van een meet-
instrument
wskazanie przyrządu pomiarowego
visning (hos mätinstrument)

Notes 1. — Ce terme est applicable plus particulièrement aux appareils mesureurs indicateurs, mais, lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté, il peut également être appliqué à l'information fournie par un appareil mesureur enregistreur.

Notes 1. — This term can be applied most particularly to an indicating measuring instrument; however, when no ambiguity is possible, it can also be applied to the information displayed by a recording measuring instrument.

Примечание 1. — Этот термин может быть наиболее применим к показывающим измерительным приборам; однако, когда исключено неправильное толкование, он может также применяться для обозначения информации, даваемой регистрирующим измерительным прибором.

2. — La notion d'indication d'un instrument de mesurage se rapporte aussi aux mesures matérialisées.

2. — The concept of the indication of a measuring instrument also refers to material measures.

Примечание 2. — Понятие показания средства измерений относится также к мерам.

3. — En tant qu'«indication», on entend aussi une indication présumée, obtenue par interpolation de la position de l'index de l'instrument entre des traits voisins de la graduation.

3. — The term "indication" also means a presumed indication, obtained by interpolation of the position of the index of the instrument between adjacent scale marks.

Примечание 3. — Термин «показание» означает также предполагаемое показание, полученное интерполяцией положения указателя прибора между соседними отметками шкалы.

4. — La valeur de la grandeur mesurée peut être indiquée directement en unités de mesure de cette grandeur ou en certaines unités conventionnelles. Dans ce cas, l'indication directe doit être multipliée par la constante de l'instrument.

4. — The value of the measured quantity can be directly indicated in units of that quantity or in conventional units. In this latter case, the direct indication must be multiplied by the constant of the instrument.

Примечание 4. — Значение измеряемой величины может указываться непосредственно в единицах этой величины, либо в некоторых условных единицах. В этом случае прямое показание должно умножаться на постоянную прибора.

301-07-14

support d'enregistrement

Bande, disque ou feuille sur lequel l'enregistrement des valeurs de la grandeur mesurée est effectué.

recording medium

Strip, disc or sheet on which the measured values are intended to be recorded.

носитель записи

Лента, диск или лист, на которых регистрируются значения измеряемой величины.

Material des Aufzeichnungs-
trägers
soposte de registro
supporto di registrazione
registratiemethode; registra-
tiedrager
nošnik zapisu
skrivmedium

301-07-15

support de diagramme

Support d'enregistrement, généralement en papier, comportant habituellement des lignes imprimées, avec ou sans chiffres.

recording chart

A recording medium, generally paper, usually provided with pre-printed lines with or without figures.

носитель диаграммы

Носитель записи, обычно из бумаги, на которой нанесена сетка с цифрами или без них.

Aufzeichnungsträger
soporte de diagrama
carta per registrazione
registratiepapier
nośnik wykresu; wykresówka
skrivdiagram; diagrampapper

301-07-16

enregistrement

Inscriptions effectuées sur le support de diagramme ou changement d'état du support d'enregistrement.

recording

The inscriptions made on the recording chart or the change of state of the recording medium.

запись

Линии, нанесенные на носителе диаграммы, или изменение состояния носителя записи.

Schrieb
registro
registrazione
registratie
zapis
registrering

301-07-17

dispositif d'enregistrement

Ensemble des organes d'un appareil enregistreur qui effectue l'enregistrement de la valeur mesurée sur le support d'enregistrement.

recording device

The assembly of parts of a recording instrument which records the measured value on the recording medium.

регистрирующее устройство

Часть самопишущего прибора, служащая для записи значения измеренной величины на диаграмме.

Aufzeichnungsvorrichtung
dispositivo de registro
dispositivo di registrazione
registreerinrichting
urządzenie zapisowe;
urządzenie rejestrujące
skrivanordning

301-07-18

constante d'un instrument de mesure

Facteur ou coefficient par lequel il faut multiplier l'indication de l'instrument pour obtenir la valeur de la grandeur mesurée.

constant of a measuring instrument

The factor or coefficient by which the indication must be multiplied to obtain the value of the measured quantity.

постоянная средства измерения

Коэффициент или множитель, на который следует умножить показание средства измерений, чтобы получить значение измеряемой величины.

Messkonstante
constante de un aparato de medida
costante di uno strumento di misura
schaalfactor van een meet-instrument
stała narzędzia pomiarowego
instrumentkonstant

301-07-19

dispositif d'ajustage

Dispositif destiné à modifier le fonctionnement d'un appareil mesureur pour obtenir des caractéristiques désirées.

**adjustment device
adjuster**

A device intended to modify the performance of a measuring instrument to cause it to have desired characteristics.

устройство регулировки

Устройство, предназначенное для настройки измерительного прибора с целью получения заданных характеристик.

Einstelleinrichtung; Einsteller
dispositivo de ajuste
dispositivo di regolazione
instelinrichting
justeranordning
nastawnik



301-07-20

zéro de l'échelle

Trait ou autre signe correspondant au zéro de la chiffraison.

zero scale mark

The mark on the scale associated with the zero of the scale numbering.

нулевая отметка шкалы

Отметка шкалы, соответствующая нулевому отсчету.

Skalennullpunkt

cero de la escala
zero della graduazione
nulpunktmarkering (op schaal)
zero podziałki
nollpunkt

301-07-21

zéro mécanique

Position d'équilibre vers laquelle tend le dispositif indicateur d'un appareil mesureur sous la seule action des forces mécaniques antagonistes lorsque l'élément de mesurage n'est pas alimenté.

mechanical zero

The equilibrium position to which the indicating device of a measuring instrument tends to return due only to mechanical restoring forces, when the measuring element is not energized.

механический нуль

Положение равновесия, к которому стремится возвратиться отсчетное устройство измерительного прибора под действием только механических сил, когда значение измеряемой величины равно нулю.

mechanischer Nullpunkt

cero mecánico
zero meccanico
mechanisch nulpunt
zero mechaniczne
mekaniskt nolläge

Notes 1. — Dans les appareils à butée mécanique de zéro, la position d'équilibre est en dehors de la graduation.

Notes 1. — In instruments with a mechanically suppressed zero, the equilibrium position is outside the scale marks.

Примечание 1. — В приборах с механически подавленным нулем положение равновесия находится за пределами разметки шкалы.

2. — Dans certains appareils tels que fluxmètre, quotientmètre, le zéro mécanique est indéterminé.

2. — In certain instruments such as fluxmeters and quotient-meters, the mechanical zero is indeterminate.

Примечание 2. — В некоторых приборах, таких как флюксметр и измеритель отношения, механический нуль не определен.

301-07-22

dispositif d'ajustage du zéro mécanique

Ensemble des organes au moyen desquels le zéro mécanique peut être placé dans la position requise.

mechanical zero adjuster

A mechanism by means of which the mechanical zero can be set to its required position.

корректор механического нуля

Механизм, посредством которого механический нуль может быть изменен требуемым образом.

mechanischer Nullsteller
dispositivo de ajuste del cero mecánico
dispositivo di regolazione dello zero meccanico
orgaan voor mechanische nul-puntinstelling
nastawnik zera mechanicznego
mekanisk nollställare

301-07-23

zéro électrique

Position d'équilibre vers laquelle tend le dispositif indicateur d'un appareil mesureur qui nécessite une source auxiliaire d'alimentation, lorsque cette source est en service et que la grandeur à mesurer est nulle.

electrical zero

For a measuring instrument which needs an auxiliary supply, the position to which the indicating device tends to return when the instrument is in service and when the measured quantity is zero.

электрический нуль

Положение равновесия, к которому стремится возвратиться отсчетное устройство измерительного прибора, когда вспомогательный источник питания включается и когда измеряемая величина равна нулю.

elektrischer Nullpunkt

cero eléctrico
zero elettrico
elektrisch nulpunt
zero elektryczne
elektriskt nolläge

Note. — Le zéro électrique peut ne pas coïncider avec le zéro mécanique.

Note. — The electrical zero does not necessarily coincide with the mechanical zero.

Примечание. — Электрический нуль может не совпадать с механическим нулем.

301-07-24

dispositif d'ajustage du zéro électrique

Ensemble des organes au moyen desquels le zéro électrique peut être placé dans la position requise.

electrical zero adjuster

A device by means of which the electrical zero can be set to its required position.

корректор электрического нуля

Устройство, посредством которого электрический нуль может быть изменен требуемым образом.

elektrischer Nullsteller
dispositivo de ajuste del cero eléctrico
dispositivo di regolazione dello zero elettrico
orgaan voor instelling van elektrisch nulpunt
nastawnik zera elektrycznego
elektriskt nollställare

SECTION 301-08 — TERMES RELATIFS À LA SPÉCIFICATION DE LA FONCTION
SECTION 301-08 — TERMS RELATED TO THE SPECIFICATION OF PERFORMANCE
РАЗДЕЛ 301-08 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ХАРАКТЕРИСТИК

301-08-01**valeur vraie (d'une grandeur)**

Valeur qui caractérise une grandeur parfaitement définie dans les conditions qui existent au moment où cette valeur est examinée.

Note. — La valeur vraie d'une grandeur est une notion idéale et, en général, elle ne peut pas être connue.

true value (of a quantity)

The value which characterizes a quantity perfectly defined, in the conditions which exist when that value is examined.

Note. — The true value of a quantity is an ideal concept and, in general, it cannot be known.

истинное значение (величины)

Значение, характеризующее четко установленную величину в условиях, существующих в момент, когда эта величина рассматривается.

Примечание. — Истинное значение величины — это идеальное понятие, и, в общем, оно не может быть известно.

wahrer Wert

valor verdadero (de una magnitud)
valore vero (di una grandezza)
werkelijke waarde
wartość rzeczywista (wielkości)
sant värde

301-08-02**valeur conventionnellement vraie (d'une grandeur)**

Valeur approchée de la valeur vraie d'une grandeur telle que, pour la fin à laquelle cette valeur est employée, la différence entre ces deux valeurs peut être négligée.

Notes 1. — On détermine généralement la valeur conventionnellement vraie de la grandeur au moyen des méthodes et à l'aide d'instruments d'une précision convenable pour chaque cas particulier.

2. — La valeur vraie ne peut être connue exactement. On peut utiliser par simplification, lorsqu'il n'existe aucune ambiguïté, le terme «valeur vraie» pour désigner la «valeur conventionnellement vraie».

conventional true value (of a quantity)

A value approximating to the true value of a quantity such that, for the purpose for which that value is used, the difference between the two values can be neglected.

Notes 1. — The conventional true value of a quantity is generally determined by means of methods and by the use of instruments of an accuracy suitable for each particular case.

2. — Since the true value cannot be known exactly, for the sake of simplicity and where no ambiguity exists, the term "true value" may be used when "conventional true value" is meant.

действительное значение (величины)

Значение, настолько приближающееся к истинному значению величины, что для целей его применения разностью между этими двумя значениями можно пренебречь.

Примечание 1. — Действительное значение величины обычно определяется методами и средствами измерений, точность которых подходит для каждого частного случая.

Примечание 2. — Хотя истинное значение не может быть точно известно, термин «истинное значение» может употребляться для простоты, когда нет сомнений, что имеется в виду действительное значение.

bestimmungsgemäss richtiger Wert

valor convencionalmente verdadero (de una magnitud)
valore convenzionale vero (di una grandezza)
benaderde werkelijke waarde
wartość rzeczywista (wielkości) umowna
konventionellt sant värde

301-08-03**valeur conventionnelle**

Valeur clairement spécifiée à laquelle il est fait référence en vue de définir l'erreur réduite conventionnelle.

Note. — Cette valeur peut être, par exemple, la limite supérieure de l'étendue de mesurage, la longueur de l'échelle ou toute autre valeur clairement définie.

fiducial value

A clearly specified value to which reference is made in order to define the fiducial error.

Note. — This value can be (e.g.) the upper limit of the measuring range, the scale length or another clearly stated value.

нормирующее значение

Установленное в технической документации значение, которое применяется при определении приведенной погрешности.

Примечание. — Этим значением может быть, например, верхний предел диапазона измерений, длина шкалы или другое четко установленное значение.

Bezugswert

valor convencional
valore convenzionale
referentiewaarde
wartość charakterystyczna
basvärde för noggrannhet